

Einvernehmen

Intesa

über die versuchsweise Einführung des Sabbatjahres gemäß Art. 26 des BÜKV vom 24.11.2009

sull'introduzione sperimentale dell'anno sabbatico ai sensi dell'art.26 del CCC del 24.11.2009

Art. 1

Articolo 1

Anwendungsbereich

Ambito di applicazione

1. Das vorliegende Einvernehmen beinhaltet die versuchsweise Einführung des Sabbatjahres gemäß Artikel 26 des Bereichskollektivvertrages vom 24.11.2009 und gilt für das Lehr- und diesem gleichgestellte Personal der Berufsschulen und der Kindergärten des Landes.

1. La presente Intesa concerne l'introduzione sperimentale dell'anno sabbatico ai sensi dell'articolo 26 del contratto collettivo di comparto 24.11.2009 e trova applicazione per il personale insegnante ed equiparato delle scuole professionali e delle scuole dell'infanzia della provincia.

Art. 2

Articolo 2

Voraussetzungen laut Kollektivvertrag

Presupposti previsti del contratto collettivo

1. Dem Personal mit unbefristetem Arbeitsvertrag kann innerhalb des Zeitraumes von fünf Jahren eine Ruhepause von der Dauer eines Jahres, das in jeder Hinsicht gültig ist, gewährt werden, und zwar:

- a) ab dem 4. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zehn Jahren;
- b) ab dem 3. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens fünfzehn Jahren;
- c) ab dem 1. Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens zwanzig Jahren.

1. Al personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato può essere concesso, di regola nell'arco di un periodo quinquennale, il godimento di un periodo di riposo della durata di un anno, utile a tutti gli effetti, a partire:

- a) dal quarto anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno dieci anni;
- b) dal terzo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni;
- c) dal primo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.

Christine Stoffel

Antonio Fubini

2. Während des Fünfjahreszeitraumes laut Absatz 1 wird das Gehalt im Ausmaß von 80 Prozent des Gehaltes bei Vollzeitarbeit ausbezahlt.

2. Durante il periodo quinquennale di cui al comma 1, spetta un trattamento economico ridotto all'80 per cento.

3. Für die Beanspruchung des Sabbatjahres vor dem fünften Dienstjahr ist eine geeignete, dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen.

3. Il godimento del periodo di riposo di un anno sabbatico antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinata alla presentazione di un'adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

4. Das Personal kann auf die Ruhepause oder auf einen Teil derselben verzichten. In

4. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte

[Handwritten signature]

diesem Falle hat es Anspruch auf den angereiften aber nicht bezogenen Gehaltsteil.

5. Im Falle der Verschiebung der Ruhepause bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung desselben innerhalb des darauf folgenden Fünfjahreszeitraumes aufrecht.

Art. 3

Beanspruchung des Sabbatjahres für das Schuljahr 2010/2011

1. Die Gesuche für die Beanspruchung des Sabbatjahres gemäß Artikel 2 sind für das Schuljahr 2010/2011 innerhalb 12.00 Uhr des 27. Augusts 2010 bei der jeweiligen Schul- und Kindergartendirektion einzureichen, wobei das von der Personalabteilung zur Verfügung gestellte Formblatt oder ein Facsimile zu verwenden ist.

2. Die entsprechenden Gesuche werden über die jeweilige Abteilung bzw. die jeweilige Kindergartendirektion an die Personalabteilung mit der entsprechenden Stellungnahme weiter geleitet.

Art. 4

Zulässiges Kontingent und Vorrang für das Schuljahr 2010/2011

1. Für das Schuljahr 2010/2011 wird für die Beanspruchung des Sabbatjahres gemäß Artikel 2 ein Kontingent von nicht weniger als zehn Stellen gewährleistet.

2. Vorrangig werden die Gesuche von Bediensteten mit höherem Dienstalalter bei der Landesverwaltung berücksichtigt. Falls schwerwiegende Gründe vorliegen, kann das Kontingent laut Absatz 1 auch überschritten werden.

3. Der Antrag auf die Beanspruchung des Sabbatjahres kann nur vom Personal gestellt werden, das mit Beginn des Schuljahres 2010/2011 ein Arbeitsverhältnis in Vollzeit innehat. Ein Wechsel in Teilzeitarbeit bleibt während der Arbeitsphase ausgeschlossen.

dello stesso. In tale caso, ha diritto al recupero della parte di stipendio maturata e non percepita.

5. in caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nell'ambito del successivo quinquennio.

Articolo 3

Fruizione dell'anno sabbatico per l'anno scolastico 2010/2011

1. Le domande per la fruizione dell'anno sabbatico ai sensi dell'articolo 2 sono da presentare per l'anno scolastico 2010/2011 entro le ore 12.00 del 27 agosto 2010 alla rispettiva direzione scolastica o di scuola dell'infanzia, utilizzando il modulo o facsimile messa a disposizione dalla ripartizione personale.

2. Le relative domande vengono trasmesse unitamente ad una relativa presa di posizione tramite la propria ripartizione rispettivamente circolo didattico di scuola dell'infanzia alla ripartizione personale.

Art. 4

Contingente previsto e precedenza per l'anno scolastico 2010/2011

1. Per la fruizione dell'anno sabbatico per l'anno scolastico 2010/2011 ai sensi dell'articolo 2 viene garantito un contingente non inferiore a dieci posti.

2. Con precedenza vanno considerate le domande di dipendenti con maggiore anzianità di servizio presso l'amministrazione provinciale. In presenza di gravi motivi, il contingenti di cui al comma 1, può essere superato.

3. La domanda per la fruizione dell'anno sabbatico può essere richiesta solo del personale, il quale si trova all'inizio dell'anno scolastico 2010/2011 in un rapporto di lavoro a tempo pieno. Durante la fase lavorativa rimane esclusa la possibilità di richiedere il tempo parziale.

Christine Stoffel

Christine Stoffel

Christine Stoffel

Christine Stoffel

4. Während der fünfjährigen Gliederung der Arbeitszeit bleibt das Ausmaß des Arbeitsverhältnisses unverändert, außer das Personal verzichtet auf das nachfolgende Sabbatjahr. In diesem Fall erfolgt eine Verrechnung unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Kostenneutralität für beide Seiten.

Art. 5

Allgemeine Grundsätze

1. Während der Arbeitsphase steht die Zusatzentlohnung für Zusatzleistungen (Überstunden, Koordinierungszulage, usw.) im vollen Ausmaß zu, weshalb während der Beanspruchung des Sabbatjahres nur die dauernden und fixen Lohnelemente zustehen.
2. Für die Arbeitszeitregelung gelten in der Arbeitsphase die Bestimmungen für die Vollzeitarbeit.
3. Abwesenheiten während der Arbeitsphase unterbrechen den Fünfjahreszeitraum nicht, falls für die entsprechenden Abwesenheiten laut geltenden Bestimmungen die vollen Bezüge zustehen. Abwesenheiten für die keine oder nur reduzierte Bezüge zustehen, unterbrechen hingegen den Fünfjahreszeitraum und haben eine entsprechende Verlängerung der Arbeitsphase für die Beanspruchung des Sabbatjahres zur Folge.
4. Der Fünfjahreszeitraum wird auch im Falle von Sonderurlaub für behinderte Familienmitglieder gemäß Artikel 42 des Legislativdekretes vom 26.3.2001, Nr. 101 unterbrochen.
5. Für alle nicht ausdrücklich in diesem Einvernehmen geregelten Fälle gilt der Grundsatz der Kostenneutralität sowohl für die Verwaltung als auch für die Bediensteten.

Für die Verwaltung

Amtsdirektor

4. Durante l'articolazione quinquennale del rapporto di lavoro rimane invariato l'orario di lavoro, tranne nel caso che il personale rinunci all'anno sabbatico successivo. In tal caso si provvede al conguaglio rispettando il principio della neutralità dei costi per ambe le parti.

Art. 5

Principi generali

1. Durante la fase lavorativa spetta il trattamento accessorio per prestazioni aggiuntive (lavoro straordinario, indennità di coordinamento ect.) nella misura intera, per cui durante la fruizione dell'anno sabbatico spetta solo la retribuzione fissa e ricorrente.
2. Per la regolamentazione dell'orario di lavoro durante la fase lavorativa valgono le norme riguardanti il lavoro a tempo pieno.
3. Assenze durante la fase lavorativa non interrompono il periodo quinquennale, qualora per le rispettive assenze secondo la normativa vigente spetta la retribuzione intera. Assenze per le quali non spetta una retribuzione o in misura ridotta, interrompono invece il periodo quinquennale e comportano la relativa proroga della fase lavorativa richiesta per la fruizione dell'anno sabbatico.
4. Il periodo quinquennale è interrotto anche in caso del congedo per assistenza a familiari disabili ai sensi dell'articolo 42 del decreto legislativo del 26.3.2001.
5. Per tutti i casi non espressamente previsti in questo accordo vale il principio della neutralità dei costi, sia per l'amministrazione che anche per il dipendente.

Per l'Amministrazione

Il Direttore d'ufficio

Christine Staffa

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]